

Christ Episcopal Church  Iglesia Episcopal Cristo

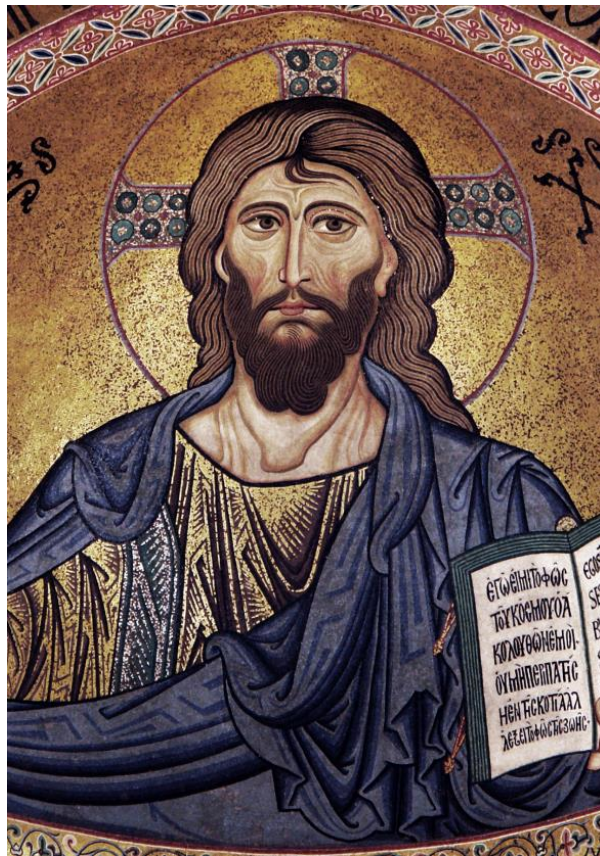
*in the Episcopal Diocese of Dallas*

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

[www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org)

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://Facebook.com/ChristChurchDallas)



The Holy Eucharist † La Santa Eucaristía

*Season of Lent, Rite I*

*Tiempo de Cuaresma, Rito I*

**Second Sunday of Lent**  
**Holy Eucharist**  
**28 February 2021**

**Entrance Hymn: No. 143**

*The Glory of These Forty Days*

*Celebrant* Bless the Lord who forgiveth all our sins;  
*People* **His mercy endureth for ever.**

**Confession of Sins**

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

*Silence may be kept.*

**All** Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, maker of all things, judge of all men: We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy Divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent and are heartily sorry for these our misdoings; the remembrance of them is grievous unto us, the burden of them is intolerable.

Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; for thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honor and glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

**The Absolution**

*Celebrant* Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**Kyrie S 91**

**Segundo Domingo de Cuaresma**  
**Santa Eucaristía**  
**28 de Febrero del 2021**

**Himno de Entrada:**

*Vamos Caminando*

*Celebrante* Bendecid al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

*Pueblo* **Para siempre es su misericordia.**

**Confesión de Pecado**

Confesemos humildemente nuestros pecados a Dios Todopoderoso.

*Puede guardarse un periodo de silencio.*

**Todos** Omnipotente Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, Hacedor de todas las cosas, juez de todos los hombres: Nosotros reconocemos y lamentamos los muchos pecados y maldades, que en varias ocasiones hemos cometido gravemente, por pensamiento, palabra y obra, contra tu Divina Majestad, provocando muy justamente tu ira e indignación contra nosotros. Sinceramente nos arrepentimos, y de todo corazón nos dolemos de todas estas nuestras culpas; su memoria nos aflige, su peso es intolerable.

Ten misericordia de nosotros, Ten misericordia de nosotros, Padre misericordiosísimo; por amor de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo, perdónanos todo lo pasado, y concede que podamos, en adelante, servirte y agradarte con una vida nueva, para honra y gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

**La Absolución**

*Celebrante* Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, que por su gran misericordia ha prometido el perdón de los pecados de todos los que con sincero arrepentimiento y verdadera fe se convierten a él: Tenga misericordia de vosotros, os perdone y os libre de todos vuestros pecados, os confirme y fortalezca en toda virtud y os conduzca a la vida eterna; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**

## Collect of the Day

*Celebrant* Let us pray.

O God, whose glory it is always to have mercy: Be gracious to all who have gone astray from thy ways, and bring them again with penitent hearts and steadfast faith to embrace and hold fast the unchangeable truth of thy Word, Jesus Christ thy Son; who with thee and the Holy Spirit liveth and reigneth, one God, for ever and ever. **Amen.**

## Lessons

### The Old Testament

*A Reading from the Book of Genesis [17:1-7, 15-16]*

*Lector: Brian Davies*

When Abram was ninety-nine years old, the Lord appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty; walk before me, and be blameless. And I will make my covenant between me and you, and will make you exceedingly numerous." Then Abram fell on his face; and God said to him, "As for me, this is my covenant with you: You shall be the ancestor of a multitude of nations. No longer shall your name be Abram, but your name shall be Abraham; for I have made you the ancestor of a multitude of nations. I will make you exceedingly fruitful; and I will make nations of you, and kings shall come from you. I will establish my covenant between me and you, and your offspring after you throughout their generations, for an everlasting covenant, to be God to you and to your offspring after you. [...] God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her Sarai, but Sarah shall be her name. I will bless her, and moreover I will give you a son by her. I will bless her, and she shall give rise to nations; kings of peoples shall come from her."

*Reader* The Word of the Lord

*People* **Thanks be to God.**

**Psalm 22:22-30** *Deus, Deus meus*

*Lector: Kathy Davies*

- 22 Praise the Lord, you that fear him; \*  
**stand in awe of him, O offspring of Israel;  
all you of Jacob's line, give glory.**
- 23 For he does not despise nor abhor the poor in  
their poverty; neither does he hide his face from  
them; \*  
**but when they cry to him he hears them.**

## Colecta del Día

*Celebrante* Oremos.

Oh Dios, cuya gloria es siempre tener misericordia: Sé benigno a todos los que se han descarriado de tus caminos, y tráelos de nuevo con corazones penitentes y fe firme, para recibir y abrazar la verdad inmutable de tu Verbo, Jesucristo tu Hijo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Lecciones

### Antiguo Testamento

*Lectura del Libro del Génesis [17:1-7, 15-16]*

*Lector: Liliana Pérez*

Cuando Abram tenía noventa y nueve años, el Señor se le apareció y le dijo: —Yo soy el Dios todopoderoso; vive una vida sin tacha delante de mí, y yo haré una alianza contigo: haré que tengas muchísimos descendientes. Entonces Abram se inclinó hasta tocar el suelo con la frente, mientras Dios seguía diciéndole: —Ésta es la alianza que hago contigo: Tú serás el padre de muchas naciones, y ya no vas a llamarte Abram. Desde ahora te llamarás Abraham, porque te voy a hacer padre de muchas naciones. Haré que tus descendientes sean muy numerosos; de ti saldrán reyes y naciones. La alianza que hago contigo, y que haré con todos tus descendientes en el futuro, es que yo seré siempre tu Dios y el Dios de ellos. [...] También Dios le dijo a Abraham: —Tu esposa Sarai ya no se va a llamar así. De ahora en adelante se llamará Sara. La voy a bendecir, y te daré un hijo por medio de ella. Sí, voy a bendecirla. Ella será la madre de muchas naciones, y sus descendientes serán reyes de pueblos.

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

**Salmo 22:22-30** *LOC Deus, Deus meus*

*Lector: Benito Pérez*

- 22 Los que temen al Señor, alábenle; \*  
**glorifíquenele, oh vástago de Jacob;  
tengan miedo de él, oh descendencia de  
Israel;**
- 23 Porque no menospreció ni abominó la aflicción  
de los afligidos, ni de ellos escondió su rostro; \*  
**sino que cuando clamaron a él, los oyó.**

- 24 My praise is of him in the great assembly; \*  
**I will perform my vows in the presence of those who worship him.**
- 25 The poor shall eat and be satisfied,  
 and those who seek the Lord shall praise him: \*  
**"May your heart live for ever!"**
- 26 All the ends of the earth shall remember and  
 turn to the Lord, \*  
**and all the families of the nations shall bow before him.**
- 27 For kingship belongs to the Lord; \*  
**he rules over the nations.**
- 28 To him alone all who sleep in the earth bow  
 down in worship; \*  
**all who go down to the dust fall before him.**
- 29 My soul shall live for him;  
 my descendants shall serve him; \*  
**they shall be known as the Lord's for ever.**
- 30 They shall come and make known to a people  
 yet unborn \*  
**the saving deeds that he has done.**

## The Holy Gospel

*Celebrant* The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ  
 according to Mark [8:31-38]

*People* **Glory be to thee, O Lord.**

Jesus began to teach his disciples that the Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. He said all this quite openly. And Peter took him aside and began to rebuke him. But turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan! For you are setting your mind not on divine things but on human things." He called the crowd with his disciples, and said to them, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

*Celebrant* The Gospel of the Lord.

*People* **Praise be to thee, O Christ.**

- 24 De ti será mi alabanza en la gran congregación; \*  
**mis votos pagaré delante de los que le temen.**
- 25 Comerán los pobres, y serán saciados,  
 alabarán al Señor los que le buscan: \*  
**¡Viva su corazón para siempre!**
- 26 Se acordarán y se volverán al Señor todos los  
 confines de la tierra, \*  
**y todas las familias de las naciones delante de ti se inclinan;**
- 27 Porque del Señor es el reino, \*  
**y él rige las naciones.**
- 28 Sólo ante él se postrarán los que duermen en la  
 tierra; \*  
**delante de él doblarán la rodilla todos los que bajan al polvo.**
- 29 Me hará vivir para él; mi descendencia le  
 servirá; \*  
**será contada como suya para siempre.**
- 30 Vendrán y anunciarán al pueblo aún no nacido \*  
**los hechos asombrosos que hizo.**

## El Evangelio

*Celebrante* Santo Evangelio de Nuestro Señor  
 Jesucristo según San Marcos [8:31-38]

*Pueblo* **¡Gloria a ti, oh Señor!**

Jesús comenzó a enseñarles que el Hijo del hombre tendría que sufrir mucho, y que sería rechazado por los ancianos, por los jefes de los sacerdotes y por los maestros de la ley. Les dijo que lo iban a matar, pero que resucitaría a los tres días. Esto se lo advirtió claramente. Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo. Pero Jesús se volvió, miró a los discípulos y reprendió a Pedro, diciéndole: — ¡Apártate de mí, Satanás! Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres. Luego Jesús llamó a sus discípulos y a la gente, y dijo: — Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídense de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía y por aceptar el evangelio, la salvará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? O también, ¿cuánto podrá pagar el hombre por su vida? Pues si alguno se avergüenza de mí y de mi mensaje delante de esta gente infiel y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga con la gloria de su Padre y con los santos ángeles.

*Celebrante* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Llor a ti, oh Cristo.**

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

### The Prayers of the People Form III *Leader: Benjamin Bledsoe*

Let us pray for our parish family.  
**Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

*The Leader and People pray responsively.*

Father, we pray for your holy Catholic Church:  
**That we all may be one.**

### El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

### Oración de los Fieles Fórmula III *Líder: Stella Tenreyro*

Oremos por nuestra familia parroquial.  
**Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

*El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.*

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.  
**Que todos seamos uno.**

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;  
**That your Name may be glorified by all people.**

We pray for, all bishops, priests, and deacons; our clergy; and the Diocesan Cycle of Prayer.  
**That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.**

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world.  
**That there may be justice and peace on the earth.**

Give us grace to do your will in all that we undertake;  
**That our works may find favor in your sight.**

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble.  
**That they may be delivered from their distress.**

Give to (+..+) all of the departed eternal rest;  
**Let light perpetual shine upon them.**

We praise you for your saints who have entered into joy;  
**May we also come to share in your heavenly kingdom.**

Let us pray for our own needs and those of others.

*Silence*

*The People may add their own petitions.  
The Celebrant adds a concluding Collect.*

**The Peace**

*Celebrant*      The peace of the Lord be always with you.  
*People*        **And with thy spirit.**

**Offertory Hymn: No. 149**

*Eternal Lord*

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.  
**Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos; nuestros clérigos; y el Ciclo de oración de la Diócesis.  
**Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.  
**Que haya justicia y paz en la tierra.**

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.  
**Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.  
**Que sean librados de sus aflicciones.**

Otorga el descanso eterno a (+..+) todos los difuntos;  
**Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.  
**Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

*Pausa*

*El Pueblo puede añade sus propias peticiones.  
El Celebrante añade una Colecta final.*

**La Paz**

*Celebrante*      La paz del Señor sea siempre con vosotros.  
*Pueblo*        **Y con tu espíritu.**

**Himno de Ofertorio:**

*Si Alguno Me Quiere Seguir*

## The Great Thanksgiving

*Eucharistic Prayer I*

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And with thy spirit.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them up unto the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks unto our Lord God.  
*People* **It is meet and right so to do.**

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God.

*(Here a Proper Preface is sung or said.)*

Therefore with Angels and Archangels and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of Hosts,  
Heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to thee, O Lord Most High.  
Blessed is he that cometh in the name of the  
Lord. Hosanna in the highest.**

*The People stand or kneel.*

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants,

## Gran Plegaria

*Eucarística I*

*Celebrante* El Señor sea con vosotros.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Elevad vuestros corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor  
*Pueblo* **Dárselas es digno y justo.**

Es verdaderamente digno, justo y de nuestro deber, que en todos tiempos y en todos lugares, te demos gracias, oh Señor, Santo Padre, Omnipotente, Eterno Dios.

*(El Prefacio Propio)*

Por tanto, con Ángeles y Arcángeles, y con toda la compañía del cielo, alabamos y magnificamos tu glorioso Nombre, ensalzándote siempre y diciendo:

**Santo, santo, santo, Señor Dios de los Ejércitos:  
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.  
Gloria a ti, oh Señor Altísimo.  
Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

*El pueblo se arrodilla o permanece de pie.*

Gloria a ti, Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, porque tú, en tu inmensa misericordia, entregaste a tu único Hijo Jesucristo para sufrir muerte en la Cruz por nuestra redención; quien hizo allí, por la oblación de sí mismo una vez ofrecida, un completo, perfecto y suficiente sacrificio, oblación y satisfacción por los pecados de todo el mundo; e instituyó, y en su santo Evangelio nos mandó continuar, una perpetua memoria de aquella su preciosa muerte y sacrificio, hasta su segunda venida.

Porque en la misma noche en que fue traicionado, tomó pan; y habiendo dado gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomad, comed, éste es mi Cuerpo que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí".

Asimismo, después de la cena, tomó el cáliz; y habiendo dado gracias, lo dio a ellos, diciendo: "Bebed vosotros todos de éste; porque ésta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que es derramada por vosotros y por muchos para remisión de pecados. Haced esto, cuantas veces lo bebiereis, en memoria de mí".

Por tanto, oh Señor y Padre celestial, según la institución de tu amado Hijo nuestro Salvador Jesucristo, nosotros, tus humildes siervos,

do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

celebramos y hacemos aquí ante tu Divina Majestad, con estos tus santos dones que ahora te ofrecemos, el memorial que tu Hijo nos ha mandado hacer, recordando su bendita pasión y preciosa muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión; tributándote las más cordiales gracias por los innumerales beneficios procurados para nosotros por las mismas.

Y suplicámoste humildemente, oh Padre misericordioso, nos escuches; y, por tu poderosa bondad, te dignes bendecir y santificar, con tu Verbo y Espíritu Santo, estos tus dones y criaturas de pan y vino; para que recibéndolos, conforme a la santa institución de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, en memoria de su pasión y muerte, seamos partícipes de su muy bendito Cuerpo y Sangre.

Y deseamos ardientemente que tu bondad paternal acepte benignamente éste nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias; suplicándote muy humildemente nos concedas que, por los méritos y la muerte de tu Hijo Jesucristo, y mediante nuestra fe en su Sangre, nosotros, y toda tu Iglesia, obtengamos la remisión de nuestros pecados, y todos los demás beneficios de su pasión.

Y aquí, Señor, nos presentamos y hacemos ofrenda de nosotros mismos, nuestras almas y nuestros cuerpos, como un sacrificio razonable, santo y vivo para ti; rogándote humildemente, que nosotros, y todos los que participemos de esta Santa Comunión, recibamos dignamente el preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo Jesucristo, y seamos llenos de tu gracia y bendición celestial, y hechos un cuerpo con él, para que él habite en nosotros, y nosotros en él.

Y aunque, por nuestros muchos pecados, somos indignos de ofrecerte sacrificio alguno; sin embargo te suplicamos aceptes éste nuestro deber y servicio obligatorio, no pesando nuestros méritos, sino perdonando nuestras ofensas, mediante Jesucristo nuestro Señor;

Por quien, y con quien, en la unidad del Espíritu Santo, sea todo honor y gloria a ti, oh Padre omnipotente, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Y ahora, conforme nuestro Salvador Cristo nos ha enseñado, nos atrevemos a decir:



Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

### The Breaking of the Bread

*Celebrant* Christ our Passover is  
sacrificed for us;  
*People* **Therefore let us keep the feast.**

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
**have mercy upon us.**

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
**have mercy upon us.**

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
**grant us thy peace.**

### The Prayer of Humble Access

We do not presume to come to this thy Table, O  
merciful Lord, trusting in our own righteousness,  
but in thy manifold and great mercies. We are not  
worthy so much as to gather up the crumbs under  
thy Table. But thou art the same Lord whose  
property is always to have mercy. Grant us  
therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy  
dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that  
we may evermore dwell in him, and he in us.  
Amen.



### The Communion

*Celebrant* This is the Lamb of God who takes away  
the sins of the world, Happy are those  
who are called to His supper.

*Celebrant and People*

**Lord, I am not worthy that you should come under  
my roof, but speak the word only and my soul  
shall be healed.\***

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que  
nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, Tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

### Fracción del Pan

*Celebrante* Cristo, nuestra Pascua, se ha  
sacrificado por nosotros.  
*Pueblo* **¡Celebremos la fiesta!**

Oh Cordero de Dios, que quitas los pecados del  
mundo, **ten misericordia de nosotros.** (2x)

Oh Cordero de Dios, que quitas los pecados del  
mundo, **danos tu paz.**

### La Oración de Humildad

Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa,  
oh Señor misericordioso, confiados en nuestra  
rectitud, sino en tus muchas y grandes  
misericordias. No somos dignos ni aun de recoger  
las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el  
mismo Señor, siempre misericordioso por  
naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu  
clemencia, que de tal modo comamos la Carne de  
tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre,  
que siempre vivamos en él, y él en nosotros.  
Amén.

### La Comunión

*Celebrante* Este es el cordero de Dios, que quita los  
pecados del mundo. Dichosos los  
llamados a la cena del Señor.

*Celebrante y Pueblo*

**Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa,  
pero una palabra tuya bastará para sanarme. \***

*Celebrant* The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Celebrante* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

### **Spiritual Communion Prayer**

*Celebrant and People*

**My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.**

### **Oración de Comunión Espiritual**

*Celebrante y Pueblo*

**Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhelo en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.**

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.  
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.  
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

### **Post Communion Prayer**

*Celebrant* Let us pray.

*Celebrant and People*

**Almighty and everliving God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom.**

**And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.**

### **Oración de Post Comunión**

*Celebrante* Oremos.

*Celebrante y Pueblo*

**Omnipotente y eterno Dios, te damos cordiales gracias, porque nos has nutrido, en estos santos misterios, con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo; y nos aseguras por ello tu favor y bondad para con nosotros; y que somos verdaderos miembros incorporados al Cuerpo místico de tu Hijo, que es la bendita compañía de todo el pueblo fiel; siendo también, por medio de la esperanza, herederos de tu reino eterno.**

**Y te suplicamos, muy humildemente, oh Padre celestial, que de tal modo nos asistas con tu gracia que continuemos en tan santa compañía, y hagamos todas las buenas obras que tú has preparado para que andemos en ellas; mediante Jesucristo nuestro Señor, a quien contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.**

## The Blessing

*Celebrant* The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore.  
**Amen.**            *2 Corinthians 13:14*

## La Bendición

*Celebrante* La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**            *2 Corintios 13:14*

## Recessional Hymn: No. 147

*Now Let Us All*

## Himno de Despedida:

*Alma Misionera*

## Dismissal

*Deacon* Let us go forth in the Name of Christ.  
*People* **Thanks be to God.**

## Despedida

*Celebrante* Salgamos en Nombre de Cristo.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## Noble's Words

*The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.*

*\*The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

*El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.*

*\* Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**In this time of global uncertainties due to COVID-19, we invite you to financially support this Church Community by generously giving as you are blessed.  
T H A N K Y O U !**

**En este momento de incertidumbres globales por COVID-19, los invitamos a apoyar financieramente esta Comunidad de la Iglesia donando generosamente de acuerdo a sus bendiciones.  
¡ G R A C I A S !**

*Please visit our website or mail your contributions.*

*Por favor visite nuestra página web o mande su cheque por correo postal.*

**No. 143 *The Glory of These Forty Days***

1. The glory of these forty days  
We celebrate with songs of praise;  
For Christ, through whom all things were made,  
Himself has fasted and has prayed.
2. Alone and fasting Moses saw  
The loving God who gave the law;  
And to Elijah fasting, came  
The steeds and chariots of flame.
3. So Daniel trained his mystic sight,  
Delivered from the lions' might;  
And John, the Bridegroom's friend,  
Became the herald of Messiah's name.
4. Then grant us, Lord, like them to be  
Full oft in fast and prayer with thee;  
Our spirits strengthen with thy grace,  
And give us joy to see thy face.
5. O Father, Son, and Spirit blest,  
To thee be every prayer addressed,  
Who art in three-fold Name adored,  
From age to age, the only Lord.

**No. 149 *Eternal Lord***

1. Eternal Lord of love, behold your Church  
Walking once more the pilgrim way of Lent,  
Led by your cloud by day, by night your fire,  
Moved by your love and toward your presence  
bent: Far off yet here-the goal of all desire.
2. So daily dying to the way of self,  
So daily living to your way of love,  
We walk the road, Lord Jesus that you trod,  
Knowing ourselves baptized into your death  
So we are dead and live with you in God.
3. If dead in you, so in you we arise,  
You the firstborn of all the faithful dead;  
And as through stony ground the green shoots  
break,  
Glorious in springtime dress of leaf and flower,  
So in the Father's glory shall we wake.

***Vamos Caminando***

Vamos caminando a la casa del Señor  
juntos como hermanos en un gran lazo de amor

Por qué Cristo ha demostrado con sus obras la  
verdad por qué solo un buen apóstol sentirá  
felicidad

Por qué el mundo necesita más amor y libertad  
es por eso que venimos a cantarle a Dios

***Si Alguno Me Quiere Seguir***

**Si alguno me quiere seguir,  
si alguno me quiere seguir,  
que tome su cruz,  
que se niegue a sí mismo,  
dice el Señor.**

Porque quien quiera salvar su vida,  
la perderá, pero quien pierda su vida por mí,  
la encontrara.

Porque en su gloria el Hijo del Hombre,  
ha de venir, y a cada uno según sus obras  
le pagara.

A cambio de su vida el hombre, ¿Qué puede dar?  
Sin el Señor, ganar el mundo no servirá.

***Alma Misionera***

Señor, toma mi vida nueva  
antes de que la espera desgaste años en mí.  
Estoy dispuesto a lo que quieras,  
no importa lo que sea, tú llámame a servir...

**R./: *Llévame donde los hombres  
necesiten tus palabras,  
necesiten mis ganas de vivir.  
Donde falte la esperanza,  
donde falte la alegría simplemente,  
por no saber de ti***

Te doy mi corazón sincero para gritar sin miedo,  
tu grandeza, Señor.  
Tendré mis manos sin cansancio tu historia entre  
mis labios y fuerza en la oración...

Y así, en marcha iré cantando,  
por calles predicando lo bello que es tu amor.  
Señor tengo alma misionera condúceme  
a la tierra que tenga sed de ti.

**No. 147 *Now Let Us All***

1. Now let us all with one accord,  
In company with ages past,  
Keep vigil with our heavenly Lord  
In his temptation and his fast.
2. The covenant, so long revealed  
To those of faith, in former time,  
Christ by his own example sealed,  
The Lord of love, in love sublime.
3. Your love, O Lord, our sinful race  
Has not returned but falsified;  
Author of mercy, turn your face and grant  
Repentance for our pride.
4. Remember, Lord, though frail we be,  
In your own image were we made;  
Help us, lest in anxiety,  
We cause your Name to be betrayed.
5. Therefore, we pray you, Lord, forgive;  
So when our wanderings here shall cease,  
We may with you for ever live,  
In love and unity and peace.

## Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

*Please pray for ~ Por favor, ore por:*

Pat Crenshaw	Cat Crandell	Frankie Rodríguez & Family
Judith Burk	Abuelita María Elena	Paula Craig
Vernall Cole	Jim Crandell	Daniel Lewis
John & Nancy Guess	Leif Schmidt	Jean
Sebastián Sabogal	Kevin Castillo	Salvador Ramírez Claudio
Oscar	María Oliva Delgado	Mónica

Repose of the soul of +Cruz Ruiz+, +Teresa Pérez+, +Soila Garza Gutiérrez+, +Ruth Peralta+,  
+Ricardo Bailón+, y +Sergio Castorena+

All families in the Episcopal Diocese of Dallas

All infected with or affected by COVID-19 and their family.

## Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

**Bishop ~ Obispo:** The Right Rev. Dr. George R. Sumner

**Rector:** The Rev. Fr. Fabian Villalobos

**Deacon ~ Diacona:** The Rev. Andrea Conklin

**Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino:** Armando Barrios

**Director of Music ~ Director de Música:** Dr. Rene Schmidt

**Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español:** María Jarillo

**Church Office Assistant ~ Asistente de la Oficina de la Iglesia:** Nancy Mendoza

**Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños:** Guelda Gutiérrez

## Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

**Sr. Warden ~ Guardián Mayor:** John Cathey      **Jr. Warden ~ Guardián Minor:** Manuel González

**Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry:** María Olivares

**Treasurer ~ Tesorera:** Ellen Crandell

Kathy Davies

Mauricio López

Jorge Mejía

Daniel Pearson, III

Benito Pérez

Mark Rojas

**We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.**

**Christ Episcopal Church**  **Iglesia Episcopal Cristo**

*in the Episcopal Diocese of Dallas*

534 W. 10th Street \* Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

[www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org)

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://Facebook.com/ChristChurchDallas)